

..... [p1]

Carissimo Nino,¹

In questo momento ricevo la tua cara, ma perché non mi dici se tu hai o Domenico scritto alla zia? Perché questa volta sta a voi di scrivere.

Veramente non so che cosa pensare della zia essa non mi risponde e neppure alla mia cara Sister Mary Sales, che essa pure

..... [p2]

le scrisse quando me, e non puoi immaginarti in che agitazione sono.

Credo che nella settimana entrante i fratelli² di Lydia Edmonston verranno per qui per vederla e ti prego di dire a Domenico che se non si serve della vita del nostro caro

.....

1 Vertaling Aurélie Lemmens (Italiaans); transcriptie en vertaling nagezien door Barbara Caen en Drs. Annaclaudia Giordano.

Liefste Nino,

Ik ontvang op dit moment jouw lieve brief, maar waarom zeg je me niet of jij of Domenico naar tante hebben geschreven? Want deze keer is het aan jullie om te schrijven.

Ik weet echt niet hoe het met tante gaat, ze antwoordt mij niet en ook mijn liefste Sister Mary Sales niet, die haar schreef wanneer ik haar ook schreef, en je kunt je niet voorstellen hoe onrustig ik ben.

Ik geloof dat in de komende week Lydia Edmonstons broers naar hier zullen komen om haar te zien, en zeg alsjeblieft tegen Domenico dat als hij niet wil profiteren van onze lieve Abt Trenta, dat ik haar graag een paar dagen wil ontvangen en dan je kun haar naar mij sturen van bij de Edmonstons.

Ik ben erg blij dat jullie zijn begonnen met zingen, of in ieder geval jij uiltje, maar ik waarschuw je dat als je niets anders doet dan *Cucco mio! Cucco' mio*, als je de piano forte inzet om te zingen dat de dames je zullen weggagen omdat ze niet alleen maar zoete noten kunnen horen. Vaarwel dan *Civettotto*, doe Domenico heel heel veel groeten van mij, en geef me een kus en geloof dat ik echt de jouwe ben.

P.S. Ik zou jou en Domenico willen vragen om altijd een postzegel bij de brief te doen als jullie me schrijven, anders zijn ze dubbel.

Heel veel liefs,

Enrichetta

2 Het gaat over Charles en Robert Edmonstone.

..... [p3]

abate Trenta che avrei piacere di averla per qualche giorno ed allora me la potreste mandare dagli Edmonston.

Sono molto contenta che abbiate cominciato a cantare o almeno tu Civettotto ma ti avverto che se non tu fai altro che Cucco mio! Cuccu' mio, quando tu ti metti al piano forte per cantare

..... [p4]

le signore ti scacceranno perché esse non possono sentire che delle note dolci.

Addio dunque Civettotto saluta mi tanto tanto Domenico e tu dammi un bacio e credemi veramente la tua.

P.S. ti prego come pure Domenico di mettere sempre un franco bollo alla lettera tutte le volte che mi scrivete perché altrimenti sono doppi

[Affettuosissima]

Enrichetta

Briefbeschrijving

Verzender	Pisani, Enrichetta
Ontvanger	[Pisani, Vincenzo]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1859 t.p.q. - xx/xx/1860 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressant, datering en plaats gereconstrueerd op basis van onderzoeksarchief Baur; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en onzeker; ook kopie in onderzoeksarchief Frank Baur (nr. Aanw. 533, map 20,15 M)
Annotatie	Adressant, datering en plaats gereconstrueerd op basis van onderzoeksarchief Baur; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en onzeker; ook kopie in onderzoeksarchief Frank Baur (nr. Aanw. 533, map 20,15 M)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, ? wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 693 ; Aanw. 533, map 20,15 M
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26135
Geschiedenis	27/04/2021, Rijksarchief Kortrijk: Teruggave Antoon Viaene

Inhoud

Incipit	In questo momento
Tekstsoort	brief
Talen	Italiaans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1859 t.p.q. - xx/xx/1860 t.a.q.], [Brugge], [Enrichetta Pisani] aan [Vincenzo Pisani]
Editeur	Aurélie Lemmens; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
